

PROTOCOL

relating to an amendment to the
Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 1 October 1998

PROTOCOLE

concernant un amendement de la Convention
relative à l'aviation civile internationale

Signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al
Convenio sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 1 de octubre de 1998

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 1 октября 1998 года

بروتوكول

بشأن تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي
موقع في مونتريال في أول أكتوبر/تشرين الأول ١٩٩٨

关于修订国际民用航空公约的

议定书

1998年10月1日订于蒙特利尔



1998

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

منظمة الطيران المدني الدولي

国际民用航空组织

Published by authority of the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, to whom all correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed.

Publié sous l'autorité du Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à qui toute correspondance, à l'exception des commandes et des abonnements, doit être adressée.

Publicado bajo la responsabilidad del Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional, a quien debe dirigirse toda la correspondencia, con excepción de los pedidos y suscripciones.

Опубликовано с санкции Генерального секретаря Международной организации гражданской авиации, которому следует направлять всю корреспонденцию, за исключением заказов и подписки.

صدرت هذه الوثيقة بموجب السلطة المخولة للأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي الذي يجب أن توجه إليه كل المراسلات باستثناء طلبات الحصول على هذه الوثيقة أو طلبات الاشتراك .

由国际民航组织秘书长授权出版。除订单与订购外，所有信函应写给秘书长。

Orders should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft, cheque or money order) in U.S. dollars or the currency of the country in which the order is placed.

Envoyer les commandes aux adresses suivantes en y joignant le montant correspondant (par chèque, chèque bancaire ou mandat) en dollars des États-Unis ou dans la monnaie du pays d'achat.

Los pedidos deben dirigirse a las direcciones siguientes junto con la correspondiente remesa (mediante giro bancario, cheque o giro internacional) en dólares estadounidenses o en la moneda del país de compra.

Заказы следует направлять по одному из указанных ниже адресов с соответствующим денежным переводом (тратта, чек или банковское поручение) в долларах США или в валюте страны, в которой размещается заказ.

ترسل طلبات الحصول على هذه الوثيقة مصحوبة بمسند سداد قيمتها (سواء بشيك مصرفي أو حوالة بريدية) على أي من العناوين التالية ، وذلك بالدولار الأمريكي أو بعملة البلد المرسل الطلب منها .

订单应和相应的美元或订单发出国货币汇款（银行汇票、支票或邮政汇票）一起寄往下列地址之一。

Document Sales Unit
International Civil Aviation Organization
999 University Street
Montreal, Quebec
Canada H3C 5H7

Tel.: (514) 954-8022
Telex: 05-24513
Fax: (514) 954-6769
Sitatex: YULCAYA
Internet: sales_unit@icao.int

Credit card orders (American Express, MasterCard and Visa) are accepted at the above address.

Les commandes par carte de crédit (American Express, MasterCard et Visa) sont acceptées à l'adresse ci-dessus.

En la dirección indicada se aceptan pedidos pagaderos con tarjetas de crédito (American Express, MasterCard y Visa).

Заказы с оплатой кредитными карточками ("Америкэн экспресс", "Виза" и "Мастеркард" направлять по вышеуказанному адресу.

تقبل بطاقات الائتمان (أمريكان اكسپرس ، ماستر كارد أو فيزا) على العنوان المذكور أعلاه .

上述地址接受信用卡（American Express, MasterCard 和 Visa）订单。

Egypt. ICAO Representative, Middle East Office, Egyptian Civil Aviation Complex, Cairo Airport Road, Heliopolis, Cairo 11776
Telephone: (20 2) 267-4840; Facsimile: (20 2) 267-4843; Sitatex: CAICAYA

France. Représentant de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat, 92522 Neuilly-sur-Seine (Cedex)
Téléphone: (33 1) 46 41 85 85; Télécopieur: (33 1) 46 41 85 00; Sitatex: PAREUYA

India. Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi 110001 or 17 Park Street, Calcutta 700016
Telephone: (91 11) 331-5896; Facsimile: (91 11) 332-2639

Japan. Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomon, Minato-Ku, Tokyo
Telephone: (81 3) 3503-2686; Facsimile: (81 3) 3503-2689

Kenya. ICAO Representative, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation, P.O. Box 46294, Nairobi
Telephone: (254-2) 622-395; Facsimile: (254 2) 226-706; Sitatex: NBOCAYA

Mexico. Representante de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe,
Masaryk No. 29-3er. piso, Col. Chapultepec Morales, México, D.F., 11570
Teléfono: (52 5) 250-3211; Facsimile: (52 5) 203-2757; Sitatex: MEXCAYA

Peru. Representante de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100
Teléfono: (51 14) 302260; Facsimile: (51 14) 640393; Sitatex: LIMCAYA

Senegal. Représentant de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar
Téléphone: (221) 8-23-47-86; Télécopieur: (221) 8-23-69-26; Sitatex: DKRCAYA

South Africa. Avex Air Training (Pty) Ltd., Private Bag X102, Halfway House, 1685, Republic of South Africa
Telephone: (27-11) 315-0003/4; Facsimile: (27-11) 805-3649; Internet: avex@iafrica.com

Spain. A.E.N.A. — Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea, Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 14,
Planta Tercera, Despacho 3. 11, 28027 Madrid
Teléfono: (34 1) 321-3148; Facsimile: (34 1) 321-3157; Internet: sccc.jcsoria@aena.es

Thailand. ICAO Representative, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyaek Ladprao, Bangkok 10901
Telephone: (66 2) 537-8189; Facsimile: (66 2) 537-8199; Sitatex: BKKCAYA

United Kingdom. Westward Digital Limited, 37 Windsor Street, Cheltenham, Glos., GL52 2DG
Telephone: (44 1242) 235-151; Facsimile: (44 1242) 584-139

PROTOCOL

relating to an amendment to the Convention on International Civil Aviation

Signed at Montreal on 1 October 1998

THE ASSEMBLY OF THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

HAVING MET in its Thirty-second Session at Montreal on 22 September 1998,

HAVING NOTED that it is the general desire of Contracting States to take action to ensure that the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on 7 December 1944 is available as the authentic Chinese text,

HAVING CONSIDERED it necessary to amend the said Convention, for the purpose aforesaid,

1. APPROVES, in accordance with the provisions of Article 94(a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment which is to replace the present text of the final paragraph of the said Convention:

“ Done at Chicago the seventh day of December 1944 in the English language. The texts of this Convention drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages are of equal authenticity. These texts shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, and certified copies shall be transmitted by that Government to the Governments of all the States which may sign or adhere to this Convention. This Convention shall be open for signature at Washington, D.C.”,

2. SPECIFIES, pursuant to the provisions of the said Article 94(a) of the said Convention, one hundred and twenty-four as the number of Contracting States upon whose ratification the proposed amendment aforesaid shall come into force, and
3. RESOLVES that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization draw up a Protocol in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity embodying the proposed amendment above mentioned and the matter hereinafter appearing.

CONSEQUENTLY, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization.

The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization.

The Protocol shall come into force in respect of the States which have ratified it on the date on which the one hundred and twenty-fourth instrument of ratification is so deposited.

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of the Protocol.

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which the Protocol comes into force.

With respect to any Contracting State ratifying the Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the aforesaid Thirty-second Session of the Assembly and the Secretary General of the Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single document in the English, Arabic, Chinese, French, Russian, and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

H.S. Khola
*President of the 32nd Session
of the Assembly*

R.C. Costa Pereira
Secretary General

PROTOCOLE

concernant un amendement de la Convention
relative à l'aviation civile internationale

Signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998

L'ASSEMBLÉE DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE,

S'ÉTANT RÉUNIE, lors de sa trente-deuxième session à Montréal, le 22 septembre 1998,

AYANT NOTÉ que les États contractants ont manifesté le désir général que des mesures soient prises pour garantir qu'un texte authentique en langue chinoise de la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944 sera disponible,

AYANT JUGÉ nécessaire d'amender ladite Convention, aux fins précitées,

1. APPROUVE, conformément aux dispositions de l'article 94, alinéa a), de ladite Convention, l'amendement ci-après, visant à remplacer le texte actuel du dernier paragraphe de la Convention par le texte ci-après:

« Fait à Chicago, le septième jour du mois de décembre 1944, en langue anglaise. Les textes de la présente Convention rédigés dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe font également foi. Ces textes seront déposés aux archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des copies certifiées conformes seront transmises par ce gouvernement aux gouvernements de tous les États qui signeront la présente Convention ou y adhéreront. La présente Convention sera ouverte à la signature à Washington (D.C.). »

2. FIXE, conformément aux dispositions dudit article 94, alinéa a), de ladite Convention, à cent vingt-quatre le nombre d'États contractants dont la ratification dudit amendement proposé est nécessaire pour que ledit amendement entre en vigueur.
3. DÉCIDE que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale établira un protocole dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chaque texte faisant également foi, incorporant l'amendement proposé précité et les éléments ci-après.

EN CONSÉQUENCE, conformément à la décision ci-dessus de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation.

Le Protocole sera ouvert à la ratification de tout État qui aura ratifié ladite Convention relative à l'aviation civile internationale ou y aura adhéré.

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Le Protocole entrera en vigueur à l'égard des États qui l'auront ratifié à la date à laquelle le cent vingt-quatrième instrument de ratification aura été déposé.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les États contractants de la date de dépôt de chaque ratification du Protocole.

Le Secrétaire général avisera immédiatement tous les États parties à ladite Convention de la date à laquelle le Protocole entrera en vigueur.

À l'égard de tout État contractant qui ratifiera le Protocole après ladite date, le Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président de la trente-deuxième session de l'Assemblée et le Secrétaire général de l'Organisation, dûment autorisés à cet effet par l'Assemblée, apposent leur signature au présent Protocole.

FAIT à Montréal le premier octobre mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul document dans les langues française, anglaise, arabe, chinoise, espagnole et russe, chacun des textes faisant également foi. Le présent Protocole sera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et des copies certifiées conformes seront transmises par le Secrétaire général de l'Organisation à tous les États parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le sept décembre 1944.

H.S. Khola
*Président de la 32^e session
de l'Assemblée*

R.C. Costa Pereira
Secrétaire général

PROTOCOLO

relativo a una enmienda al
Convenio sobre Aviación Civil Internacional

Firmado en Montreal el 1 de octubre de 1998

LA ASAMBLEA DE LA ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL,

HABIÉNDOSE REUNIDO en su trigésimo segundo período de sesiones, en Montreal, el 22 de septiembre de 1998,

HABIENDO TOMADO NOTA de que es el deseo general de los Estados contratantes tomar una decisión destinada a asegurar la disponibilidad del texto chino auténtico del Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

HABIENDO CONSIDERADO necesario enmendar el mencionado Convenio para dicho propósito,

1. APRUEBA, de conformidad con lo previsto en el Artículo 94 a) del Convenio, la siguiente propuesta de enmienda que consiste en sustituir el texto actual del párrafo final de dicho Convenio por:

“ Hecho en Chicago el día 7 de diciembre de 1944, en el idioma inglés. Los textos del presente Convenio, redactados en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, tendrán igual autenticidad. Dichos textos serán depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual transmitirá copias certificadas a los gobiernos de todos los Estados que firmen o se adhieran a él. El presente Convenio quedará abierto para la firma en Washington, D.C.”,

2. FIJA, de acuerdo con las disposiciones del mencionado Artículo 94 a) de dicho Convenio, en ciento veinticuatro el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que la enmienda propuesta entre en vigor, y
3. RESUELVE que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un protocolo en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá igual autenticidad, y en el que se incorpore la enmienda propuesta anteriormente mencionada y las cuestiones que se enumeran a continuación.

POR CONSIGUIENTE, en virtud de la decisión antes mencionada de la Asamblea,

Este Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización.

El Protocolo quedará abierto a la ratificación por parte de todo Estado que haya ratificado o se haya adherido al mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional.

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se haya depositado el centésimo vigésimo cuarto instrumento de ratificación.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada ratificación del Protocolo.

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados partes en el mencionado Convenio la fecha en que el Protocolo entre en vigor.

El Protocolo entrará en vigor, con respecto a todo Estado contratante que ratifique el Protocolo después de la fecha anteriormente mencionada, cuando deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente del mencionado trigésimo segundo período de sesiones de la Asamblea y el Secretario General de la Organización, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el primer día de octubre del año mil novecientos noventa y ocho, en un documento único redactado en los idiomas español, árabe, chino, francés, inglés y ruso, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional, y el Secretario General de esta Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

H.S. Khola
*Presidente del 32º periodo de sesiones
de la Asamblea*

R.C. Costa Pereira
Secretario General

ПРОТОКОЛ

касающийся изменения
Конвенции о международной гражданской авиации

Подписан в Монреале 1 октября 1998 года

АССАМБЛЕЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ,

СОБРАВШИСЬ на свою тридцать вторую сессию в Монреале 22 сентября 1998 года,

ОТМЕТИВ, что Договаривающиеся государства выражают общее желание принять меры для обеспечения наличия аутентичного китайского текста Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго 7 декабря 1944 года,

СЧИТАЯ необходимым изменить с вышеуказанной целью упомянутую Конвенцию,

1. УТВЕРЖДАЕТ в соответствии с положениями Статьи 94 а) вышеупомянутой Конвенции предложенную поправку, заменяющую существующий текст заключительного положения названной Конвенции следующим текстом:

" Совершено в Чикаго седьмого дня декабря 1944 года на английском языке. Тексты настоящей Конвенции, составленные на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, являются равно аутентичными. Эти тексты сдаются на хранение в архивы правительства Соединенных Штатов Америки, а заверенные копии направляются этим правительством правительствам всех государств, которые могут подписать настоящую Конвенцию или присоединиться к ней. Настоящая Конвенция открывается для подписания в Вашингтоне, округ Колумбия.";

2. УСТАНОВЛИВАЕТ в соответствии с положениями упомянутой Статьи 94 а) названной Конвенции, что вышеупомянутая предложенная поправка вступает в силу после ее ратификации ста двадцатью четырьмя Договаривающимися государствами; и
3. ПОСТАНОВЛЯЕТ, что Генеральный секретарь Международной организации гражданской авиации составит Протокол на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, тексты которого на каждом из них являются равно аутентичными и включают вышеупомянутую поправку и излагаемые ниже положения.

В РЕЗУЛЬТАТЕ ЭТОГО, в соответствии с вышеуказанными действиями Ассамблеи,

Настоящий Протокол был составлен Генеральным секретарем Организации.

Протокол открыт для ратификации любым государством, которое ратифицировало упомянутую Конвенцию о международной гражданской авиации или присоединилось к ней.

Ратификационные грамоты сдаются на хранение Международной организации гражданской авиации.

Протокол вступает в силу в отношении государств, которые ратифицировали его, в день сдачи на хранение сто двадцать четвертой ратификационной грамоты.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все Договаривающиеся государства о дате сдачи на хранение каждого документа о ратификации Протокола.

Генеральный секретарь немедленно уведомляет все государства - участники названной Конвенции о дате вступления Протокола в силу.

В отношении любого Договаривающегося государства, ратифицировавшего Протокол после вышеуказанной даты, Протокол вступает в силу после сдачи им на хранение своей ратификационной грамоты Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО Председатель вышеупомянутой тридцать второй сессии Ассамблеи и Генеральный секретарь Организации, уполномоченные на то Ассамблеей, подписывают настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале первого дня октября месяца одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года в виде одного документа на русском, английском, арабском, испанском, китайском и французском языках, причем текст на каждом из них является равно аутентичным. Настоящий Протокол остается на хранении в архивах Международной организации гражданской авиации, а заверенная копия его направляется Генеральным секретарем Организации всем государствам - участникам Конвенции о международной гражданской авиации, совершенной в Чикаго седьмого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот сорок четвертого года.

Х.С. Хола
*Председатель 32-й сессии
Ассамблеи*

Р.К. Коста Перейра
Генеральный секретарь

بروتوكول

بشأن تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي
موقع في مونتريال في أول أكتوبر/ تشرين الأول ١٩٩٨

ان الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي

وقد اجتمعت في دورتها الثانية والثلاثين بمدينة مونتريال بتاريخ ٢٢ سبتمبر/ أيلول ١٩٩٨.

وإذ لاحظت الرغبة العامة لدى الدول المتعاقدة في اتخاذ إجراء لضمان توافر النص الرسمي المعتمد باللغة الصينية لاتفاقية الطيران المدني الدولي التي حررت في شيكاغو في ٧ ديسمبر/ كانون الأول ١٩٤٤ .

وإذ اعتبرت أنه من الضروري ، تحقيقاً للغرض المذكور أعلاه ، إجراء تعديل لاتفاقية الطيران المدني الدولي .

١- توافق ، عملاً بأحكام الفقرة (أ) من المادة الرابعة والتسعين من الاتفاقية ، على التعديل التالي المقترح ليحل محل النص الحالي للبند الختامي من الاتفاقية المذكورة :

"حررت في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر/ كانون الأول من عام ١٩٤٤ باللغة الإنجليزية . وأعدت نصوص هذه الاتفاقية باللغات العربية والصينية والروسية والفرنسية والاسبانية والانجليزية ، وهي متساوية في الحجية . وتودع هذه النصوص لدى محفوظات حكومة الولايات المتحدة الأمريكية ، وتقوم هذه الحكومة بتسليم صور معتمدة منها لحكومات كل الدول التي توقع على هذه الاتفاقية أو تنضم إليها . ويفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في واشنطن العاصمة ."

٢- تحدد ، وفقاً لأحكام الفقرة (أ) من المادة الرابعة والتسعين من الاتفاقية المذكورة ، عدد الدول المتعاقدة التي يجب أن تصدق على التعديل المقترح لكي يدخل حيز التنفيذ ، بمائة وأربع وعشرين دولة .

٣- تقرّر أن يقوم الأمين العام لمنظمة الطيران المدني الدولي بإعداد بروتوكول باللغات العربية والصينية والروسية والفرنسية والاسبانية والانجليزية ، وتكون جميعها متساوية في الحجية ، متضمناً التعديل المقترح المذكور أعلاه والأمور المبينة فيما بعد .

بناءً عليه ، وعملاً بما قرره الجمعية العمومية أعلاه :

قام الأمين العام للمنظمة بإعداد هذا البروتوكول .

يفتح باب التصديق على البروتوكول أمام كافة الدول التي صدقت على اتفاقية الطيران المدني الدولي أو انضمت إليها .

تودع وثائق التصديق لدى منظمة الطيران المدني الدولي .

يدخل البروتوكول حيز التنفيذ بالنسبة للدول التي صدقت عليه في تاريخ ايداع وثيقة تصديق الدولة الرابعة والعشرين بعد المائة على النحو المذكور .

يقوم الأمين العام فوراً باخطار جميع الدول المتعاقدة بتاريخ ايداع كل تصديق على البروتوكول .

يقوم الأمين العام فوراً باخطار جميع الأطراف فى الاتفاقية المذكورة بتاريخ دخول البروتوكول حيز التنفيذ .

يدخل البروتوكول حيز التنفيذ بالنسبة لآى دولة متعاقدة تصدق عليه بعد التاريخ المشار اليه أعلاه عند ايداع وثيقة تصديقها لدى منظمة الطيران المدنى الدولى .

اثباتا لذلك ، يوقع على هذا البروتوكول كل من رئيس الدورة الثانية والثلاثين للجمعية العمومية والأمين العام للمنظمة ، المخولان بذلك من الجمعية العمومية .

حسرى فى مونتريال فى اليوم الأول من شهر أكتوبر / تشرين الأول من عام ألف وتسعمائة وثمانية وتسعين فى وثيقة واحدة باللغات العربية والصينية والروسية والفرنسية والاسبانية والانجليزية ، المتساوية جميعا فى الحجية . ويظل هذا البروتوكول مودعا لدى محفوظات منظمة الطيران المدنى الدولى ، ويقوم الأمين العام للمنظمة بإرسال صور معتمدة منه الى جميع الدول الأطراف فى اتفاقية الطيران المدنى الدولى التى حررت فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر/ كانون الأول من عام ألف وتسعمائة وأربعة وأربعين .

ر. ك. كوستا بيريرا

الأمين العام

ه. س. كولا

رئيس الدورة الثانية

والثلاثين للجمعية العمومية

关于修正国际民用航空公约的
议定书

1998年10月1日订于蒙特利尔

国际民用航空组织大会

于1998年9月22日在蒙特利尔召开了第三十二届会议，

注意到各缔约国普遍希望采取行动，以确保1944年12月7日订于芝加哥的《国际民用航空公约》具备中文正式文本，

考虑到为上述目的有必要修正该公约，

1. 根据上述公约第九十四条第一款的规定，批准用以下建议的修正案替代该公约最后条款的现行条文：

“本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成的本公约的各种文本具有同等效力。这些文本应存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送可能签订或加入本公约的各国政府。本公约应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字”，

2. 根据该公约第九十四条第一款的规定，确定上述建议的修正案经一百二十四个缔约国批准后生效，
3. 决定由国际民用航空组织秘书长以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文起草一份每种文字具有同等效力的议定书，纳入上述建议的修正案以及以下事项。

因此，根据大会上述行动，

本议定书已由本组织秘书长写成。

议定书应向已批准或加入《国际民用航空公约》的任何国家开放批准。

批准书应交存于国际民用航空组织。

议定书应在第一百二十四份批准书交存之日对已批准议定书的国家生效。

秘书长应将议定书的每份批准书的交存日期立即通知所有缔约国。

秘书长应将议定书的生效日期立即通知参加该公约的所有国家。

至于在上述日期之后批准议定书的任何缔约国,议定书应在其批准书交存于国际民用航空组织之后生效。

上述第三十二届大会主席和本组织秘书长,经大会授权,在本议定书上签字,以资证明。

本议定书以中文、阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文的单一文件的形式于一九九八年十月一日订于蒙特利尔,每种文本具有同等效力。本议定书应在国际民用航空组织存档,并且该组织秘书长应将经认证的议定书副本分送给参加1944年12月7日订于芝加哥的《国际民用航空公约》的所有国家。

H. S. 科拉
第32届大会主席

R.C.柯斯塔·佩雷拉
秘书长

11/98, M6/P1/3385

Order No. 9722
Printed in ICAO